

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 83 (1956)  
**Heft:** 1

**Rubrik:** Pages jurassiennes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Pages jurassiennes

### Assemblée des patoisants jurassiens

(Retardé)

Les patoisants de l'Ajoie, renforcés de délégations des amicales des Clos-du-Doubs et de Bienne, se sont réunis en avril, à Porrentruy, sous la présidence de M. Simon Vatré, Mainteneur, membre du Conseil des patoisants romands. On notait la présence de M. Xavier Billieux, vice-préfet du district, du professeur Ali Rebetez, président de la Société jurassienne d'émulation, de M. Ernest Juillerat, rédacteur en chef du Jura, de MM. Aimé Surdez, chef de l'Orientalisme professionnelle, Léon Barthe, maire de Vendlincourt, R. Dietlin, géomètre, et des présidents des amicales, MM. Joseph Simonin et Joseph Badet.

L'assemblée, après avoir rendu hommage au Mainteneur Jules Surdez, démissionnaire du Conseil des patoisants romands, a décidé de présenter, pour lui succéder, la candidature de M. Joseph Badet, de Ste-Ursanne. Il est possible qu'au Congrès patoisant romand de Bulle, cet automne, le Jura revendique un siège supplémentaire.

MM. Joseph Simonin, Badet, Rebetez, Juillerat et Aimé Surdez ont notamment pris la parole, et la séance s'est poursuivie par des productions et chants en patois.

Le comité provisoire des patoisants jurassiens a été élargi, et le sera encore lors d'une prochaine assemblée groupant tout le Jura. Voici sa composition actuelle : Président d'honneur : M. Jules Surdez, Berne ; président : M. Simon Vatré, Vendlincourt ; vice-président : M. Joseph Badet, Ste-Ursanne ; secrétaire : M. Léon Barthe, Vendlincourt ; caissier : M. Joseph Migy, Vendlincourt ; membres : MM. Corbat, ancien

maire ; Xavier Billieux, vice-préfet ; Aimé Surdez, Porrentruy ; Borruat, Chevenez.

\* \* \*

P. S. : Nous prions nos amis jurassiens de bien vouloir nous communiquer leurs comptes rendus de séances le plus tôt possible.

### Le patois à la Radio

Radio-Lausanne a fait une place importante au patois lors de deux émissions récentes diffusées en fin de soirée. L'une était consacrée à la « poya », avec les chants patois interprétés à Estavannens, et l'autre à une visite à Sainte-Ursanne, avec des productions en patois jurassien.

Par ailleurs, M. Henri Clément a enregistré en patois les funérailles du conseiller d'Etat Maxime Quartenoud, à Fribourg.

Toutes les quinzaines, à 14 h. : « Un trésor national, le patois ».

Prochainement, émission spéciale, consacrée à la traduction en patois des « Trois Cloches » de Gilles.

## COMESTIBLES



Escaliers du  
Lumen 22

Tél. 22 21 71

## Les proverbes en patois

recueillis dans le Jura bernois par Jules Surdez  
(suite)

14. C'ât di beurre di Bémont,  
E n'y en é vouëre mains c'ât di bon.  
*C'est du beurre du Bémont.  
Il n'y en a guère, mais c'est du bon.*
15. S'en saivât ço que vaillant les âx  
An en piainterait des djouennâx.  
*Si l'on savait ce que valent les aulx  
On en planterait des « journaux ».*
16. Les fôs faint des naces, les saidges  
les maindgeant.  
*Les fous font des noces, les sages les mangent.*
17. An raittraipe pus soie in mentou  
qu'in bouétou.  
*On « rattraipe » plus aisément un menteur qu'un boiteux.  
Jeu de mots : raittraipe = rejoint, atteint ou trompe.*
18. Le mâl-ôjé prend aidé lai moilloue  
dgerenne.  
*L'épervier — ou le milan — prend toujours la meilleure poule.*
19. In crouëye ôvrie ât aidé trop paiyie.  
*Un mauvais ouvrier est toujours trop payé.*
20. Cetu que se mairie ât aidé prou  
rétche.  
*Celui qui se marie est toujours assez riche.*

21. Djemaïs bon oche ne vint an bon  
tchîn.  
*Jamais bon os ne vient à bon chien.*
22. Cetu que s'en prend s'en sent.  
*Celui qui s'en prend s'en sent.*
23. Bue dains lai graind'senaînne,  
Neû yeque po lai daînne.  
*Lessive dans la semaine sainte,  
Linceul neuf pour la maîtresse de maison.*
24. Pus en tchaîrdge in âine, pus è  
pouétche.  
*Plus on charge un âne, plus il porte.*
25. Lai blaude ne fait pon le paiysain.  
*La blouse ne fait pas le paysan.*
26. An ne saît pe touédje ço que tieût  
dains lai mairmite des âtres.  
*On ne sait pas toujours ce qui cuit dans la marmite des autres.*
27. E y é in rôsie chus lai mê :  
Tiaind qu'è cieuriré sains botenê  
I te diraïs enne réjon sains pailè.  
*Il y a un rosier sur la mer :  
Quand il fleurira sans boutonner,  
Je te dirai une parole sans parler.*

\* \* \*

## Lo djûene mairiaie

(Patois de la Baroche)

In djûene hanne de Saint-Ochanne, qu'était mairiaie dâs trâs mois tchoiyé malaite, èl était vni sat c'ment in bâquiat. Lo médçin yi dié qu'èl était grôs temps d'pâre in pô de r'pôs. El allé tchéz son oncha è Pairis po trâs mois, se r'tapé bîn è peu r'paitché po l'hotâ. Po r'veni è péssé pai Ocot, voyyé enne bande de tchievres, que tchaimpoyînt, in po pu en aimont in bé boc que déchandaie dâs Sleute. Note djûene hanne l'aattendé en lai rive d'lai route, tiain è feut vâ lu, èl ravoété dains lés eûyes po yi dire :

— Mon pouère boc, çe t'népe in oncha è Pairis ; t'és fotu.

Jos. Badet.

Actuellement la PHOTO en couleurs  
Est aussi du domaine de l'amateur.

Tout chez le spécialiste

**A. SCHNELL & FILS**

PLACE ST-FRANÇOIS 4 - LAUSANNE

Photo — Projection — Ciné